

Hoe Ef.2:15 en Gal.2:24 te verstaan? Door Jaap Heeringa.

14 Want hij is onze vrede, hij die met zijn dood de twee werelden één heeft gemaakt, de muur van vijandschap ertussen heeft afgebroken 15 en de wet met zijn geboden en voorschriften buiten werking heeft gesteld, om uit die twee in zichzelf één nieuwe mens te scheppen. Zo bracht hij vrede (NBV)

14 Want hij is onze vrede, hij die met zijn dood de twee werelden één heeft gemaakt, de muur van vijandschap ertussen heeft afgebroken (StV) 15 Heeft Hij de vijandschap in Zijn vlees te niet gemaakt, *namelijk* de wet der geboden in inzetten *bestaande*; opdat Hij die twee in Zichzelf tot een nieuwen mens zou scheppen, vrede makende (StV)

In de eerste plaats heeft de NBV een stukje tekst weggelaten. Maar waar gaat hier om? Beide vertalingen zijn verklarend vertaald, maar kloppen niet. De verklaarders koppelen vijandschap aan de wet der geboden. En zo heeft de Staten Vert. er namelijk en *bestaande* toegevoegd. Maar vijandschap heeft betrekking op Jood en niet-Jood. Zie maar naar vs.14.

Wanneer je “de wet der geboden in inzetten” weg laat wordt alles veel duidelijker.

Wat is afgebroken, te niet gemaakt? De vijandschap tussen de twee werelden.(Jood en niet-Jood). Het heeft hier met de kasjroet te maken.

Hier de goede vertaling:

“Heeft Hij (Messias Jesjoea) de vijandschap in Zijn vlees te niet gemaakt. Deze was tegen de wet der geboden *bestaande* in inzetten. Opdat Hij die twee (Jood en Niet-Jood) in Zichzelf tot een nieuwe mens zou scheppen, vrede makend”.

En nu vs.16 “en verzoende hij door het kruis (Zijn dood) beide in één lichaam met God, door in zijn lichaam de vijandschap te doden”.

In het lichaam van de Messias zijn gelovigen uit de volken geen tweederangs, naast de messiasbelijdende Joden. Maar elkaars gelijke. Vs.19

19 Zo bent u dus geen vreemdelingen of gasten meer, maar burgers, net als de heiligen, en huisgenoten van God, NBV

19 Zo zijt gij dan niet meer vreemdelingen en bijwoners, maar medeburgers der heiligen, en huisgenoten Gods; StV

De vijandschap, de middelmuur, is dat “het Joden verboden is met niet-Joden om te gaan en dat ze niet bij hen aan huis mogen komen, maar God heeft me duidelijk gemaakt dat ik geen enkel mens als verwerpelijk of onrein mag beschouwen” Hand.10:28. NBV

28 En hij zeide tot hen: Gij weet, hoe het een Joodsen man ongeoorloofd is, zich te voegen of te gaan tot een vreemde; doch God heeft mij getoond, dat ik geen mens zou gemeen of onrein heten. StV

In de Messias is geen onderscheid, noch Jood, noch Griek, nog vrije, noch dienstbare, noch man, noch vrouw. Ze zijn één in Messias Jesjoea. Gal.3:28

Er zijn geen Joden of Grieken meer, slaven of vrijen, mannen of vrouwen – u bent allen één in Christus Jezus. **29** En omdat u Christus toebehoort, bent u nakomelingen van Abraham, erfgenamen volgens de belofte. [even tussen door, wat deed Abraham, Gen.26:5 **5** Want Abraham heeft naar mij geluisterd en zich gehouden aan wat ik hem opdroeg, aan mijn geboden, voorschriften en regels.']

Gelovigen uit de volken zijn medeerfgenamen van de belofte geworden. Ef.3:6. God de kenner der harten, heeft geen onderscheid gemaakt tussen ons (messiasbelijdende joden) en hen (gelovigen uit de volken). Hand.15:8-9.

In de Thora staat:

De Israeliet mocht geen verbond maken met heidenen en hun goden, Ex.23:32.

Als ze hun goden zouden dienen zal het een valstrik zijn, Ex.23:33.

Noch mocht de Israeliet met hun goden hoereren, noch hun offers brengen, noch met hun, van hun offers eten Ex.34:15.

Noch verzwageren, noch zonen of dochters aan hen ten huwelijk geven. Deut.7:2.

Maar in de Babylonische ballingschap was men zo bang om Gods Thora te overtreden, want daarom waren ze in ballingschap. Dit mocht niet weer gebeuren. En zo werden Gods Thora regels verzwaaard. Van extra hekwerk voorzien. De kasjroet. Opdat zo men niet zo gauw Gods Thora zou kunnen overtreden. En zo ging het dus ook bij bepalingen uit Ex. en Deut.

Het gevolg hiervan lezen we in het N.T. Joh.4:9

9 Zo zeide dan de Samaritaanse vrouw tot Hem: Hoe begeert Gij, Die een Jood zijt, van mij te drinken, die een Samaritaanse vrouw ben? Want de Joden houden geen gemeenschap met de Samaritanen. StV

9 De vrouw antwoordde: 'Hoe kunt u, als Jood, mij om drinken vragen? Ik ben immers een Samaritaanse!' Joden gaan namelijk niet met Samaritanen om. NBV

3 en verweten hem (Petrus) dat hij onbesnedenen had bezocht en samen met hen had gegeten. NBV

3 Zeggende: Gij zijt ingegaan tot mannen, die de voorhuid hebben, en hebt met hen gegeten. StV

Volgens de Farizeen maakte de omgaan met heidenen hun onrein Joh.18:28.

Waarom staat nu die zin er tussen in Ef.2:15. Nou, die vijandschap tussen Jood en Niet-Jood was tegen, niet in over eindstemming met de wet der geboden, die uit inzettingen bestaat. En dit was zonde. Ook deze zonde heeft Messias Jesjoea in Zijn Lichaam gedood, aan het kruis.

Als deze scheidingsmuur niet was gedood, te niet gedaan, hoe zouden er ooit gemeenten zijn was messiasbelijden Joden en messiasbelijdende Arabieren samen één gemeente vormen. Deze gemeente bestaan in de Staat Israel, en de liefde voor elkaar in Messias Jesjoea is voelbaar en er is geen haat of ongelijkheid.

Paulus heeft deze tussen zin er tussen gezet om aan te geven wat er mis was met die vijandschap. Deze tegen Gods wil. En Gods wil is verwoord in de Thora.

Gal.3:24. 24 Zo dan, de wet is onze tuchtmeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof zouden gerechtvaardigd worden. StV

24 Kortom, de wet hield toezicht op ons totdat Christus kwam, zodat we door ons vertrouwen op God als rechtvaardigen konden worden aangenomen. NBV

De juiste vertaling is: "De wet was onze (Joden) schoolmeester om ons (de Joden) te brengen tot de Messias". Schoolmeester = grieks paidagogos = lett. Jongen begeleider. Onder de oude Grieken was een paidagogos een slaaf die een jongen moest begeleiden van en naar school. Ons woord pedagoog is hier van afgeleid.

Goede lectuur om aan te schaffen is: (een klein boekje) Het Evangelie is Joods, door David H.Stern. ISBN 90-6067-744-7. Maar ook Jewish New Testament commentary door David Stern.